

文化翻译观下的《伤寒论》文化负载词英译研究

蒋继彪

《伤寒论》在中医学上有着划时代的意义,奠定了中医临床辨证论治的理论基础。作为中医四大经典之一,《伤寒论》中有着大量的文化负载词,而这些文化负载词往往是体现其对人体生理、病理独特认识的重要词汇。文化负载词的英译是《伤寒论》英译的重点和难点,对其处理方法是否得当将关系到整个文本的翻译质量。本文以罗希文《伤寒论》英译版本作为语料,以文化翻译观为指导,通过具体例证探讨《伤寒论》中文化负载词的英译策略和方法。

1 苏珊·巴斯纳特的文化翻译观

传统的翻译理论将翻译的重心置于语言文字方面,认为翻译就是正确地使用字典和语法,将一种语言的含义转化为另外一种语言。直至 20 世纪 70 年代以后,人们逐渐认识到翻译不仅是用一种语言文字将另外一种语言文字意义表达出来,真正的翻译应是基于语言转换的跨文化交流。1990 年,苏珊·巴斯纳特(Bassnett, Susan)在与安德烈·列费维尔(Lefevere, Andre)合著的《翻译,历史与文化》(Translation, History and Culture)^[1]一文中提出了文化翻译观,她认为翻译就是文化内部与文化之间的交流,具体内容如下:(1)翻译应以文化作为翻译单位,而不是停留在以前的语篇之上;(2)翻译不止是一个简单的译码—重组过程,更重要的还是一个交流的行为;(3)翻译不应局限于对原语文本的描述,而在于该文本在译语文化里功能的等值;(4)不同的历史时期有不同的原则和规范,其目的是为了满足不同需要,翻译就是满足文化的需要和一定文化里不同群体的需要^[2]。

2 文化负载词

语言是文化的重要组成部分,与文化有着密切的联系。词汇作为语言的基本单位,则是文化诸因素的最直接反映。所谓文化负载词,又称词汇空缺,即原语

词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语言^[3]。文化负载词是标志某种文化中特有事物的词、词组和习语,这些词汇反映了特定民族在漫长历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的独特生活方式。

张沁园在“《〈伤寒论〉的语言特点》”^[4]一文中指出,《伤寒论》成书于东汉末年,在语言文字方面具有鲜明的时代气息。全篇以四字骈体连缀成文,文风遒劲典雅,具有相当的文学欣赏价值。其文字特点主要有:(1)语言简洁直白、口语化。如“燥屎”、“小便”、“汗出”等症状,完全来自民间日常口语化称呼;(2)方言俗语话。原文多次运用楚地方言,如“差”、“知”都表示病愈的意思,而这与现代汉语的意思差别较大;(3)叠音词的运用。如“凡凡”、“渐渐”、“嗇嗇”、“郁郁”等叠韵词使得条文精炼整齐,生动形象,意味深邃;(4)词语前后互置。如“烦躁与躁烦”、“眩冒与冒眩”、“手叉与叉手”等,虽然同一词前后互置交换,但是他们的意义却是相同的。从上面的分析可以看出,唯有深入了解张仲景所处时代的语言文化特点,才能把握《伤寒论》的语言文字内涵。

3 文化翻译观下的文化负载词翻译策略

巴斯纳特文化翻译观的核心问题是文化的等值和转换。那么,应该如何处理文本中的文化因素呢?郭建中在其《翻译中的文化因素:异化与归化》^[5]一文中指出,在对待翻译中如何处理文化差异的问题上,形成了两种对立的意见,即所谓“异化”与“归化”。刘艳丽等^[6]在《也谈“归化”与“异化”》一文中指出,归化和异化是译者针对两种语言及文化的差异,面对翻译目的、文本类型、作者意图和译入语读者等方面的不同而采用的两种不同的翻译策略,其目的是指导具体翻译方法和技巧的选择与运用。归化追求译文符合译入语语言及文化的规范,较好地满足译入语读者较少异味的阅读需求;异化追求保留原文语言及文化的特色,以丰富译入语语言及文化,较好地满足译入语读者对译文“陌生感”的需求。

4 文化翻译观下的《伤寒论》文化负载词英译

笔者以罗希文《伤寒论》英译版本为语料,在文化翻译观指导下,以异化和归化为翻译策略,通过例证,探讨《伤寒论》中文化负载词音译、直译、意译、不译、

基金项目:南京中医药大学省局共建一期项目开放课题资助项目(No.SJGJ027)

作者单位:南京中医药大学国际合作与交流处(南京 210023)

通讯作者:蒋继彪, Tel: 025 - 85811080, E-mail: jbjiang@njucm.edu.cn

DOI: 10. 7661/CJIM. 2015. 07. 0877

音译加直译、音译加意译等多种具体翻译方法。

4.1 音译

音译法是一种以原语言读者为依据的翻译形式,一般根据原语言内容的发音,在目标语中寻找发音或者相近的内容进行代替翻译^[7]。语言国情学告诉我们,在任何一种语言中总有一些反映该民族特有的事物、思想和观念的词汇。这些词汇在别国的语言中找不到对应的词汇,他们反映着一个国家和民族的文化特色,是一种文化区别于另一种文化的象征^[8]。对于这类词汇,音译是较好的翻译方法。例如:

例 1 凡厥者,阴阳气不相顺接,便为厥。厥者,手足逆冷者是也。

译例: When the Essence Yin and Vital Energy Yang can not connect with each other, Jue will occur. The symptom of Jue is a feeling of cold on hands and feet^[9].

分析: 该条文为《伤寒论》第 337 条,意思为:“凡一切厥逆之证者,其致厥的原因,皆由于阴阳之气不相顺接所形成。所谓厥逆者,就是手足逆冷证。”有学者将“厥”英译为“syncope”。根据朗文当代英语辞典,“syncope”的含义是“the loss of consciousness when someone faints”,即昏厥。实际上,“厥”的英文解释为“coldness on the extremities”,表示四肢逆冷,并不是指神志上的昏厥。因此将“厥”英译为“syncope”不是很妥当。在《伤寒论》的 398 个条文中,有 35 个条文涉及“厥”,可见“厥”在《伤寒论》中的重要性。根据语言国情学,可以将其音译为“Jue”。

例 2 阳明病,若中寒者,不能食,小便不利,手足濇然汗出,此欲作固瘕,必大便初硬后溏。所以然者,以胃中冷,水谷不别故也。

译例: Greater Yang syndrome: If it is caused by Cold, there will be anorexia, dysuria, and continuous perspiration on the hands and feet. All these symptoms and signs are the indications of a Gujia, i.e., the defecation is first solid, and then watery. The reason is that the Cold in the Stomach hampers digestion, so the undigested cereals will be mixed with water in the stool^[9].

分析: 该条文为《伤寒论》第 191 条,意思为:“阳明病,若伴有中寒,不能食物,证见小便不利,手足濇连绵而汗出,欲发作成为固瘕证,其症状必见大便初头硬后必溏。所以成此固瘕证者,是因为其胃中寒冷,不能消化,水谷不分的缘故。”“固瘕”,即溏泻。有学者将“固瘕”英译为“firm mass”。根据朗文当代英语辞

典,“firm”的含义是“not completely hard, but not soft and not easy to bend into different shapes”。“mass”的含义是“a large amount of a substance, liquid, or gas, that does not have a clear shape”。实际上,“固瘕”的英文解释是:“Gujia is a kind of digestive tract disease. Symptoms of Gujia are defecation with hard feces first, then becoming watery, or hard and watery feces intermingled.”将“固瘕”英译成“firm mass”,与患者大便“先硬后溏”的特点不一致。因此将“固瘕”英译为“firm mass”不是很妥当。根据语言国情学,可以将其音译为“Gujia”。

同样地,像“风温”、“除中”、“霍乱”、“奔豚”、“期门”、“痿”、“阴阳易”、“谷瘵”等蕴含中医文化特色,并为中医所固有的文化负载词均可以采取音译,将其英译为“Fengwen”、“Chuzhong”、“Huoluan”、“Bentun”、“Qimen”、“Wei”、“Yin Yang Yi”、“Gudan”。

4.2 直译

乔曾锐在《译论》^[10]一书中对直译做了如下的界定:在合乎译文语言的全民规范的情况下,译文刻意求真,通过保留原作形貌(表达方式)来保持原作的内容和风格,这种翻译方法称为直译。例如:

例 3 问曰:病有太阳阳明,有正阳阳明,有少阳阳明,何谓也? 答曰:太阳阳明者,脾约是也,正阳阳明者,胃家实是也;少阳阳明者,发汗利小便已,胃中燥烦实,大便难是也。

译例: Question: What are the definitions of the Greater Yang syndrome of the Initial Yang, the Greater Yang syndrome of the Greater Yang, and Greater Yang syndrome of the Lesser Yang?

Answer: Spleen Restriction is called the Greater Yang syndrome of the Initial Yang. Stomach Excess is called the Greater Yang syndrome of the Greater Yang. Greater Yang syndrome of the Lesser Yang indicates Dryness, Excess of Stomach, and constipation caused by the adoption of diaphoresis and a diuretic^[9].

分析: 该条文为《伤寒论》第 179 条,含义为:“问者说:病有太阳阳明证,有正阳阳明证,有少阳阳明证,分别指什么? 回答说:太阳阳明者,就是脾约证;正阳阳明者,是胃家实证;少阳阳明者,是由于发汗利小便之后,伤津液胃中燥热结实,引起心烦大便难的症状。”“脾约”即脾受约束之意,是由于胃热伤津,使脾

不能为胃行其津液,以致大便秘结。按照这个含义,“脾约”的英文解释为:“When the Stomach Vital Energy is strong and that of the Spleen is weak, the function of the Spleen is restricted by the Stomach. As the Spleen dominates Humidity, which is beneficial to it, therefore, when the Stomach's excessive Heat has exhausted the Body Fluid, the Spleen's function of secreting Body Fluid is restricted by the Stomach. Constipation is thus caused.”“脾约”一词内涵丰富,有着浓厚的中国文化特色,采用异化的翻译策略,可以将其直译为“Spleen Restriction”。

例 4 妇人中风,发热恶寒,经水适来,得之七八日,热除而脉迟身凉,胸胁下满如结胸状,谵语者。此为热入血室也。

译例: Febrile disease caused by Wind for women: The patient has fever and chills during menstruation. After seven or eight days, when the fever disappears, her skin cools down and the pulse turns slow. Fullness below the costal margin like the Blocked-up Chest syndrome and delirium are symptoms of an Invasion of Heat into the Blood Cavity^[9]。

分析:该条文为《伤寒论》第 143 条,意思为:“妇人患太阳中风病,有发热恶寒证,此时适逢经血来潮,得病七八天之后,热证已除而见脉迟身凉的症状,胸胁下部胀满,形成如结胸的症状,谵语,便是热入血室证。”根据不同的解释,血室可以指以下的任意一个:(1)Liver, as the Liver stores Blood; (2)Chong-mai, the Conception Channel, as it is the sea of Blood; (3)Womb, as menstruation comes from there. 采用异化的翻译策略,将“热入血室”直译为“Invasion of Heat into the Blood Cavity”可以比较好地解决“血室”的多义性问题,同时比较好地保留其文化内涵。

同样地,像“结胸”、“藏结”、“客热”等文化负载词,均可以采用直译的方法,分别英译为“Blocked-up Chest”、“Viscera Stagnancy”、“Guest Heat”,这样可以尽可能地保留其文化内涵。

4.3 意译

乔曾锐在《译论》^[10]一书中对意译做了如下的界定:“使用译文语言中功用与原文相同或者相似的表达方式,以代替原作中因两种语言不通而无法保留的内容与形式之间的相互关系。力求做到虽失原

作形貌,但从不同范围的上下文看,仍不失原作的内 容而且与原作的风格相适应,这种翻译方法叫意译。 例如:

例 5 厥阴之为病,消渴,气上撞心,心中疼热,饥而不欲食,食则吐蚘。下之,利不止。

译例: The Greater Yin syndrome will bear the following symptoms and signs: great thirst with frequent urination, an uncomfortable feeling of ascending air rushing up from below the epigastrium, a hot and painful feeling in the chest (the Stomach), and hunger without being able to take in food. Once food is taken, ascarides will be vomited up. If a purgative is given, there will be continuous diarrhea^[9]。

分析:该条文为《伤寒论》第 326 条,意思为:“厥阴经之病,主证为消渴,有气上撞心之感,自觉心中热痛,有饥饿感,但不欲食,因为食则吐蚘故也,若误下之,必致下利不止。”“消渴”是指渴而能饮,饮而又渴的一种证候,并非指多饮多尿的消渴病。“消渴”的英文解释为:“This symptom is one of a great thirst and the passing of water in big quantities followed by thirst.”可以采用归化的翻译策略将其意译为“great thirst with frequent urination”。

例 6 太阳病三日,已发汗,若吐、若下、若温针仍不解者,此为坏病,桂枝不中与之也。

译例: After three days' treatment of diaphoretic, or emetic, or purgative, or moxibustion with a warm needle, if the syndrome is not gone, then it turns to be an adverse case^[9]。

分析:该条文为《伤寒论》第 16 条,意思为:“太阳病发病第三天,已经用过发汗,或者催吐,或者泻下,或者温针等法治疗,而病情仍不解者,便是坏病。”“坏病”是指误治后,不仅病情不解,反而造成病情恶化。“坏病”的英文解释为:“Syndrome that becomes aggravated owing to malpractice in therapy during febrile disease caused by Cold.”可以采用归化的翻译策略将其意译为“adverse case”。

同样的,如“淋家”、“疮家”、“虚家”、“亡血家”、“冒家”、“风家”以及表示时间的“亥、丑、寅、辰”等文化负载词均可以采用意译。

4.4 不译

陈宏薇等在《新编汉英翻译教程》^[11]中指出,在翻译时译者应尽量保存原文中的文化内涵,但由于汉英两种语言的社会、历史及文化背景相差很远,有时词

语的文化内涵在翻译中难以得到保全。出于以下几种考虑,译者往往选择舍弃原文的文化信息:(1)词语的文化内涵在原文环境中不属于重要信息,没有翻译的必要,且译出后反而使译文芜杂生涩,影响词语主要意思的传达;(2)由于篇幅或是体裁的局限性导致译文中难以增补出词语的文化内涵;(3)词语的文化内涵与其根植的社会文化环境密切相关,即使勉强译出也难以读为读者所理解和接受,译犹不译。例如:

例 7 妇人伤寒,发热,经水适来,昼日明了,暮则谵语如见鬼状者,此为热入血室。

译例: Febrile disease caused by Cold for women: At the onset of menstruation, the patient is feverish, delirious and insane at night, but returns to consciousness in the day. These are the symptoms of an Invasion of Heat into the Blood Cavity^[9].

分析:该条文为《伤寒论》第 145 条,意思为:“妇人患太阳伤寒病,证见发热,此时经水适来,白天精神清爽,到晚上则发谵语,如见鬼状者,这是热入血室证。”“鬼”这一文化负载词为中国特有,在此用以形容患者邪热上犯,心神被扰的程度。遵循了第一条原则,没有将其英译出来。

例 8 太阳病,项背强几几,反汗出恶风者,桂枝加葛根汤主之。

译例: Initial Yang syndrome: If the patient feels stiff in the back and neck, perspires and fears wind, prescribe Decoction *Ramulus Cinnamomi* plus *Radix Puerariae*.^[9]

分析:该条文为《伤寒论》第 14 条,意思为:“太阳病,具有项背强急之证,反而有自汗出,怕风,用桂枝加葛根汤主治之。”“几几”为叠音词,叠音词的特点是不能拆开解释,也不可望文生义。杨运高在《〈伤寒论〉语言学研究新进展》^[12]一文中指出,《伤寒论》中的叠音词主要起形容词作用,用来描写症状,使之更加形象具体。像“几几”、“嗇嗇”、“淅淅”、“温温”等叠音词的单字(词类)不表意义,只能通过字音,因声求义。所以,“几几”不必译出。

4.5 综合译法

所谓综合译法,即根据翻译实际需要,灵活地选用音译与直译,或者音译与意译结合的方法进行翻译。

4.5.1 音译加直译

例 9 下利,脉沉而迟,其人面少赤,身有微热,下利清谷者,必郁冒汗出而解,病人必微厥。所以然者,其面戴阳,下虚故也。

译例: The syndrome will be gone following a period of vertigo and perspiration when there exist the following symptoms and signs: diarrhea with undigested cereals, a deep and slow pulse, a lightly flushed face, and fever. The patient must have a light coldness on the extremities. This is caused by the Deficiency of the lower portion, which can be seen from the symptom of “Wearing Yang” on the face^[9].

分析:该条文为《伤寒论》第 366 条,意思为:“下利证,见沉而迟的脉象,其人面部轻微发红,身体轻度发热,有完谷不化证,必将发生郁冒证,随之则汗出,而后病解。此时病人四肢微微发凉,是因为其面部有戴阳证,下焦阳虚。”“戴阳”是指下真寒而上假热的危重病症,因下元虚衰,真阳浮越所致,症见两颧之间色淡红如妆,游移不定。“戴阳”的英文解释为:“It is a case of false Heat at the Exterior and real Cold at the Interior. When Yin coldness prevails at the Interior, Yang has to stay at the Exterior as it is resisted by the extreme prevalence of Yin.”“阴”、“阳”、“气”等文化负载词已经约定俗成地采用了音译。采用意译将“戴阳”英译为“flushed face”,基本达意,但却体现不出来该词的“下真寒而上假热”的文化内涵。在此情况下,可以采用音译加直译的方法,将其英译为“Wearing Yang”。引发读者联想,从而达到传递文化内涵的目的。

4.5.2 音译加意译

例 10 伤寒脉浮,医者以火迫劫之,亡阳,必惊狂,卧起不安者,桂枝去芍药加蜀漆牡蛎龙骨救逆汤主之。

译例: Febrile disease caused by Cold, floating pulse: Scorching therapy used as a diaphoresis will cause loss of Yang. Mania, irritation, and restlessness will occur. To rescue it, Decoction *Ramulus Cinnamomi* Jiuni can be adopted^[9].

分析:该条文为《伤寒论》第 112 条,意思为:“太阳伤寒,医者用火法强发其汗,造成亡心阳证,必见惊狂、卧起不安的,用桂枝去芍药加蜀漆牡蛎龙骨救逆汤主治。”“亡阳”是指亡心阳。“阳”可以音译为“yang”。“亡”即“失去”的意思,可以意译为“loss”。“亡阳”可以采用音译加意译的方法,将其英译为“Loss of Yang”。

5 结语

巴斯纳特强调以文化作为翻译的单位,认为翻译

就是原语与译语在文化功能上的等值。为此,需要在文化翻译中采用“异化为主,归化为辅”的翻译策略^[13]。同时,文化因素的特殊性和复杂性又决定了在具体的文化负载词的翻译上必须灵活采用多种具体翻译方法,尽可能地实现文化负载词在译语文化里的功能对等。

笔者通过中国知网(CNKI)检索了自 1984—2013 年近 30 年的有关中医翻译的相关论文共计 542 篇,发现其中仅有 7 篇是关于《伤寒论》英译研究的。盛洁^[14]、惠佳蓓^[15]、姚欣^[16]、奚飞飞^[17]、杨乐^[18]、郭珊珊^[19]、林亭秀^[20]等分别从功能翻译理论、关联理论、功能对等理论、多元系统理论、英译方法、教材标题英译、英译发展等视角对《伤寒论》的英译进行了探讨。除了郭珊珊的《〈伤寒论〉教材若干英语标题商榷》和林亭秀的《〈伤寒论〉的英译发展与思考》两篇论文外,其余 5 篇均选取《伤寒论》的两个英译本进行比较研究。本文以罗希文《伤寒论》英译版本为语料,在文化翻译观指导下,以异化和归化为翻译策略,通过实例,系统地探讨了《伤寒论》中文化负载词音译、直译、意译、不译、音译加直译、音译加意译等多种具体翻译方法,以期为中医典籍的文化负载词英译提供一些借鉴,促进中医药更好地对外传播与发展。

参 考 文 献

- [1] Susan B, Andre L. Translation, history and culture[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language and Education Press, 1990:8-11.
- [2] 许钧主编. 当代英国翻译理论[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2004:360-386.
- [3] 包惠南, 包昂主编. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京:外文出版社, 2004:10.
- [4] 张沁园. 《伤寒论》的语言特点[J]. 中医杂志, 2006, 47(3):16-17.

- [5] 郭建中. 翻译中的文化因素:异化与归化[J]. 外国语, 1998, 20(2):12-18.
- [6] 刘艳丽, 杨自俭. 也谈“归化”与“异化”[J]. 中国翻译, 2002, 23(6):20-24.
- [7] 燕燕, 张斌. 从《黄帝内经》两个译本谈翻译的不可译性及其补偿法教学[J]. 时珍国医国药, 2012, 23(5):1267-1269.
- [8] 李照国主编. 中医英语翻译技巧[M]. 北京:人民卫生出版社, 1995:21-22.
- [9] 张仲景著, 罗希文英译. 伤寒论[M]. 北京:新世界出版社, 2007:7-8, 77, 98, 129, 133, 220-221, 205.
- [10] 乔曾锐主编. 译论[M]. 北京:中华工商联出版社, 2000:244-291.
- [11] 陈宏薇, 李亚丹主编. 新编汉英翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2004:96.
- [12] 杨运高. 《伤寒论》语言学研究新进展[J]. 国医论坛, 1988, 3(1):26-28.
- [13] 孙致礼. 中国的文学翻译:从归化趋向异化[J]. 中国翻译, 2002, 23(1):40-44.
- [14] 盛洁, 姚欣. 功能翻译理论视域下的中医典籍英译本比较研究—以《伤寒论》译本为例[J]. 时珍国医国药, 2013, 24(2):464-467.
- [15] 惠佳蓓. 关联理论与《伤寒论》文化负载词英译对比研究:基于两种译本[D]. 南京:南京中医药大学, 2011.
- [16] 姚欣, 盛洁. 功能对等理论视角下中医病症名的英译探析[J]. 医学与哲学, 2012, 33(10):72-74.
- [17] 奚飞飞. 多元系统理论视角下《伤寒论》英译的比较研究[D]. 南京:南京中医药大学, 2012.
- [18] 杨乐, 周春祥. 基于两个《伤寒论》译本中的中医英译方法探析[J]. 时珍国医国药, 2013, 24(8):2037-2039.
- [19] 郭珊珊. 《伤寒论》教材若干英语标题商榷[J]. 中国中西医结合杂志, 2010, 30(9):993-994.
- [20] 林亭秀, 孙燕. 《伤寒论》的英译发展与思考[J]. 中医教育, 2010, 29(3):29-31.

(收稿:2014-02-13 修回:2015-03-09)